Fimic
FOR PROMOTIONAL USE ONLY
Finnish Music Information Centre

14 057

Jovanka Trbojević

OŠ

1996

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
Fimic

TEOSTO

SUOMALAISEN MUSIIKIN TIEDOTUSKESKUS
FINNISH MUSIC INFORMATION CENTRE

© Copyright by the Composer

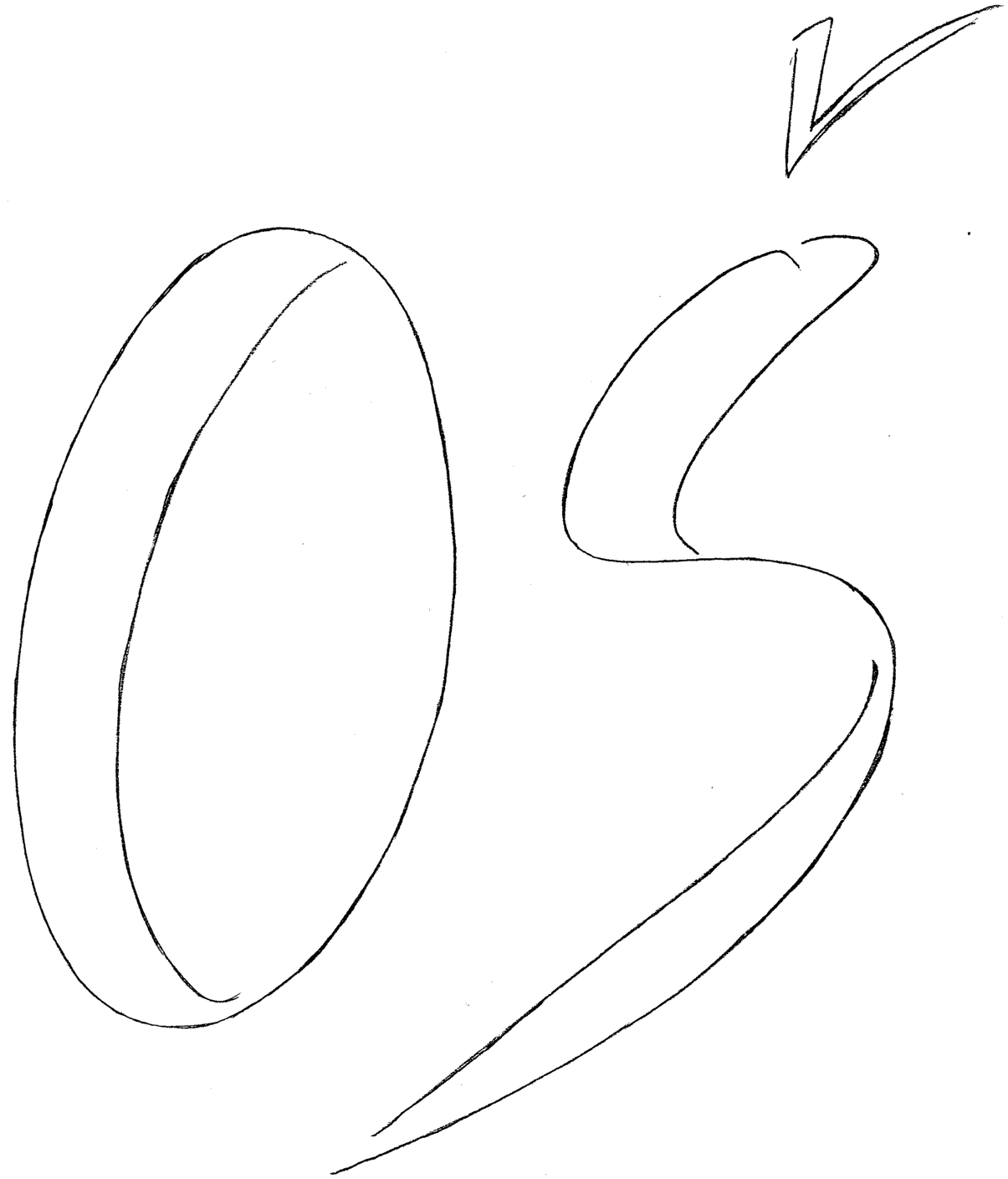
All Rights Reserved

**No part of this publication may be copied
or reproduced in any form or by any means
without the prior permission of the composer**

Distribution by the Finnish Music Information Centre
Lauttasaarentie 1
FIN-00200 Helsinki

Helsinki, 1997

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC



FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC

INSTRUCTIONS FOR SINGER:

↑ - 1/4-SÄVELASKEL YLÖS ⇒ QUATER TONE UPP

↓ - 1/4-SÄVELASKEL ALAS ⇒ QUATER TONE DOWN

◯ - ÄÄNI HAKEE SÄVELKORKEUDEN ⇒ PITCH IS FINDING ITS PLACE

S.Ä. - SUORA ÄÄNI
VÄ. - VUOTOÄÄNI
FÄ. - FALSETTIÄÄNI
K.K. - KARJAN KUTSUHUUTO
SAM.Ä. - SAMMAKO ÄÄNI
!x - SPEECH

I'm still working on the translation of these terms. They are common folk singer technics, but there is not common terminology which would explain them.

– all texts are in cheremis language, taken from cheremis folk songs.

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC

TEXTS:

1) OŠŬLEČAT OŠOLAJ
ŠOWŬR ČIJEN
OŠ PƏLEŠAT UŠNENAT
IŠƏM KERT

OŠ PƏLEŠAT UŠNEMAT
KERTALƊEM I-L'E YƏN,
JUMŬN KUŻE PUJŬRMŬŽŬM
ŠIŃ-ƷEM IL'E.

Putting on the whitest of white coats,
I was not able to fly up to the cloud.

Had I been able to fly up to the cloud
I might have learned how God creates.

2) KÜKŠÖ YƏNÄ KURUKŬM
KÜŻÜƊÄT O[K] LIJ,
KUŻEN GƏNÄ ŠUMÖŋGÖ
WOLŬƊ[E] O[K] LIJ.

KUŻEN GENÄ ŠUMÖŋGÖ
WOLŬƊAT O[K] LIJ,
JUMUN PUJURALMAŠƏM
UŽƊ[E] O[K] LIJ.

You cannot but climb the high mountain,
You cannot but descend once you have climb:

You cannot but descend once you have climbed
You cannot but see what God has created.

3) ÄJƊÄ, MURINÄ, ÄJƊÄ, ŠÜŠKINÄ,
MUREN WELE KOLTENÄ!
NEMENÄN MURŬŽŬM KE KOLEŠ?

MURALTEN KOLTENÄ YƏN, ƷÜKNÄ ƷANDAR,
ERE MURMUNA WELE Š[U]EŠ.
ŠONALTEN KOLTENÄ YƏN, ILƏŠNÄ WESELÄ,
ERE ELƏMANÄ WELE ŠUEŠ.

Let's start singing, let's start whistling,
let's burst into song!
Who is to listen to our song?

If we break forth into singing, our voices ringly
we feel like singing for ever.
If we think how merrily we live,
we feel like living for ever.

4) AƊƏŻA, KƏČ(Ə)KƏREN MURENA,
NÖLTÄLÄLTŠE KÜMÜLNÄ LÄJ.
NÖLTÄLÄLTEŠ KƏN(Ə) KÜMÜL(Ŭ)NÄ,
PƏR(Ə)L'A ER(E)TÄ ÜMÜR(Ŭ)NÄ.

Let's start singing loud (shouting),
if our spirits are high.
If our spirits are high,
life passes away lightly.

5) KANDE KAWA JÂMALNE
UŽAR M(Â)LANDE ÜMBALNE,
MÂJAT KALÂK KAJAK KOŠTÂLOALNAM
UL(Â)MAŽÂN.

Under the blue sky,
above the green earth,
I myself, as other folks,
have been going my ways.

6) OLŬK WOKTEN, WÜT WOKTENET
KAJALALAŠ ŠONOLALAM KIT KŬČEN.
KAJALALAŠ ŠONOLALAM KIT KŬ_ČEN DA,
ILALALAŠ ŠONOLALAM IK OJ ŏEN.

Along the length of the meadow,
along the water course,
I would like to walk hand in hand,
I would like to walk hand in hand and
I would like to live in harmony.

INSTRUCTIONS FOR LIVE-ELECTRONICS OPERATOR:

USE 2 MACHINES: 1) TO CONTROL THE SPATIAL ELEMENT -> effects singer and tape simultaneously
2) TO CONTROL SINGERS VOICE

I only give general indications for effects, explinations with as few words as possible for the character wanted, and exact timing - duration of effects.

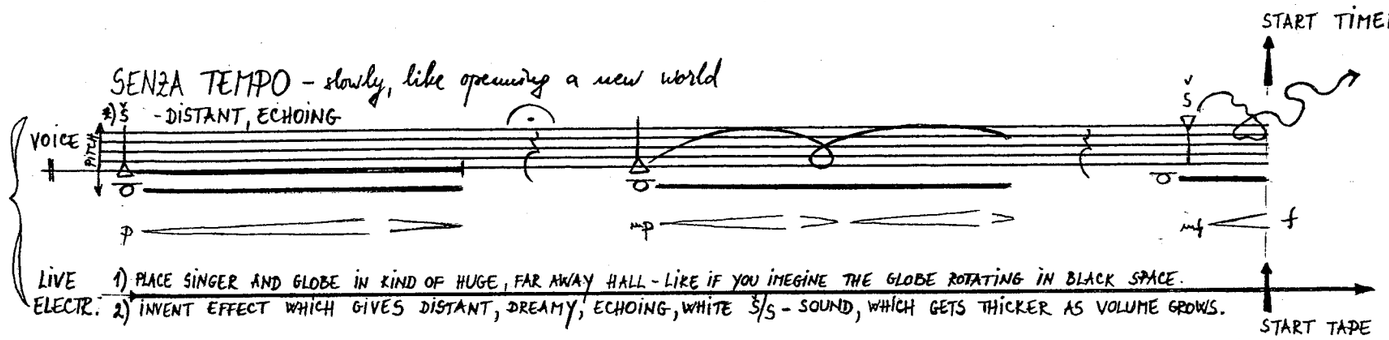
- singer and operator should work together to set the effects
- live-electronics operator must consider him/herself as a musician

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC

Fimic
FOR PROMOTIONAL USE ONLY
Finnish Music Information Centre

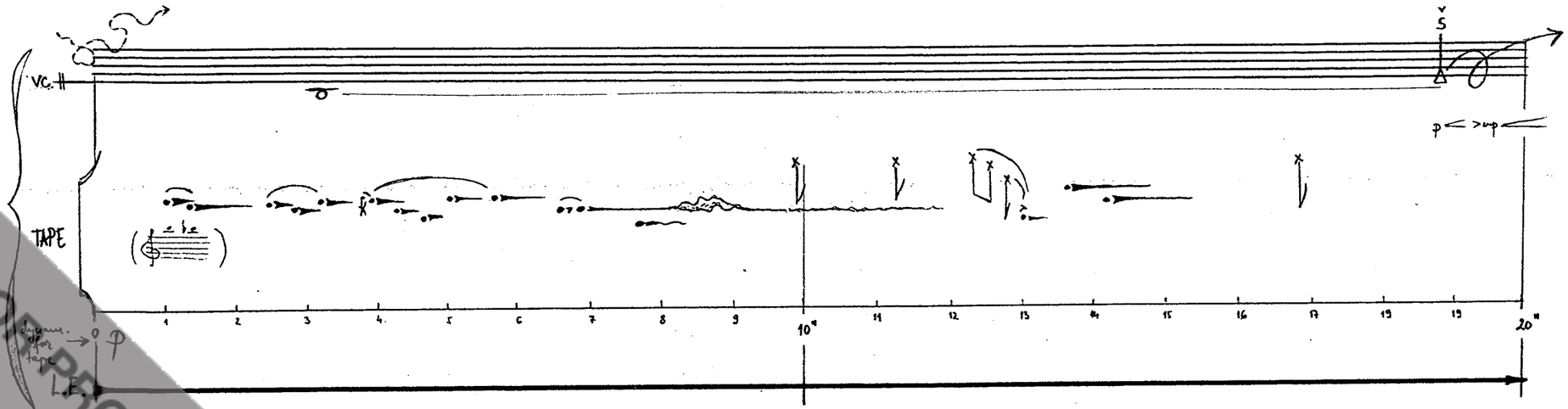
OŠ

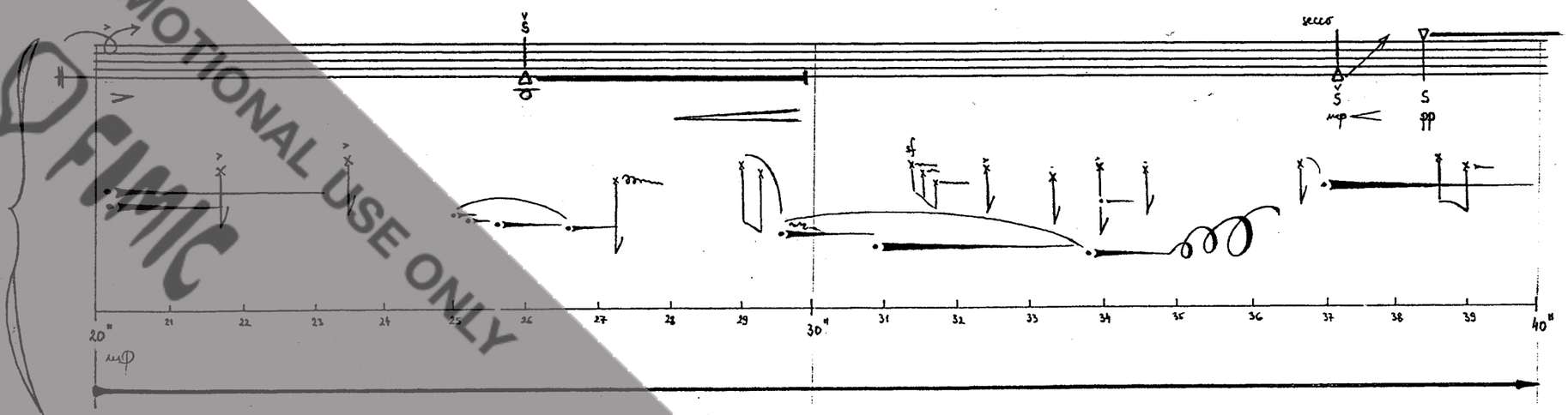
Jovanka Trbojević



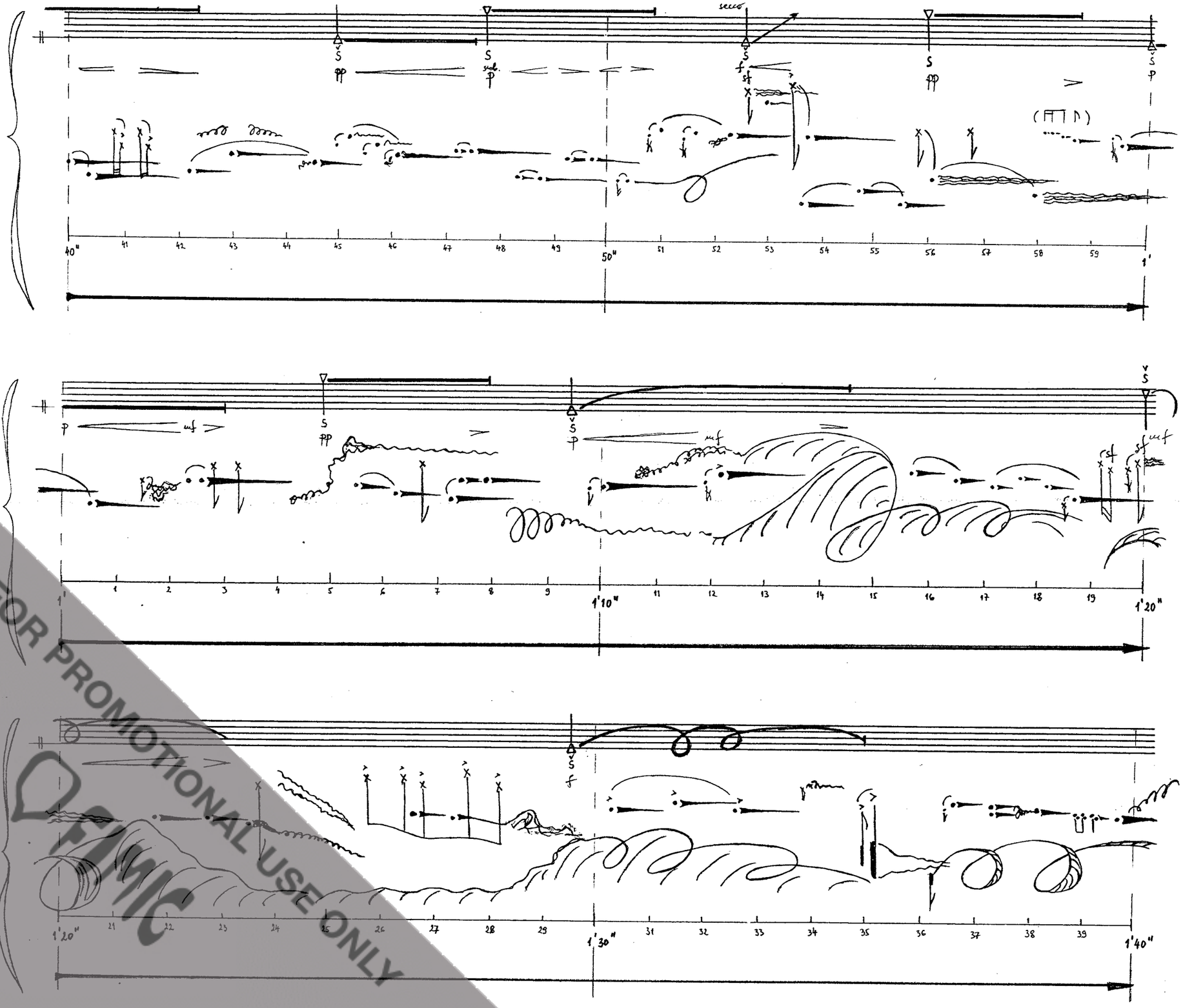
*) Š = like SH in englisch
SHOE, SHOP, SHOW

o = LOW NOTE - INDEFINITE PITCH (SOMWHERE IN ?- RANGE) WHICH YOU PRODUCE TOGETHER WITH THE „WIND" = Š SOUND





FOR PROMOTIONAL USE ONLY
Fimic



FOR PROMOTIONAL USE ONLY

secco

-freely

CALMLY

1'40" 41 42 43 44 45 46 47 48 49 1'50" 51 52 53 54 55 56 57 58 59 2'

1) CONTINOUS AS BEFORE

2) STOPS

, FA.

ŠU

Š

ORD. FA.

LE - ČA - T

S

ORD.

FA.

0 - ŠO LA -

2' 1 2 3 4 5 6 7 8 9 2'10" 11 12 13 14 15 16 17 18 19 2'20"

2) AS BEFORE

2) AS BEFORE

FA. leg.

ORD. FA. ORD.

FA.

- J Š S ŠO - WŮR ČI - JE - N OŠ PŘ-LE-ŠA-T UŠ-NE-NAT Í - ŠŘ - M

2'20" 21 22 23 24 25 26 27 28 29 2'30" 31 32 33 34 35 36 37 38 39 2'40"

2) AS BEFORE

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC

ORD.

KE - ERT

OŠ PÂ - LE - ŠAT

II FA.

UŠ - NE - MAT

Š

ORD.

KE - RTA - LÔEM

2'40" 41 42 43 44 45 46 47 48 49 2'50" 51 52 53 54 55 56 57 58 59 3'

2) AS BEFORE

I - L'E YEN,

JU - MUN KU - ZE PU - JÜR - MŮ - ŽUM

ŠIŇ - ŽEM I - L'E

3' 1 2 3 4 5 6 7 8 9 3'10" 11 12 13 14 15 16 17 18 19 3'20"

KÜ -

K ŠO

YA -

II VA.

ORD.

II NA KU - RU -

KŮ -

M KÜ - ŽÜ -

3'20" 21 22 23 24 25 26 27 28 29 3'30" 31 32 33 34 35 36 37 38 39 3'40"

FOR PROMOTIONAL USE ONLY

VÄ. FREELY VÄ.

- ŠÄT O - K LI - J KU-ZEN GE - NA ŠUMOHGO WO - LUŠ OK LI -

mp mf mf f sf mf p

3'40" 41 42 43 44 45 46 47 48 49 3'50" 51 52 53 54 55 56 57 58 59 4'

2) AS BEFORE

J O

4' 1 2 3 4 5 6 7 8 9 4'10" 11 12 13 14 15 16 17 18 19 4'20"

1) FROM THIS MOMENT ON GROWS THE IMPRESSION OF GLOBE AND SINGER COMING „CLOSER" TO LISTENER, SO THAT AT 5'00" WE SENSE AN INTIMATE, WARM AND HUMAN IMPRESSION OF THE SPACE AND MUSIC.

ORD. VÄ. VÄ. ORD.

KÜ - ŹEN GƏ - NÄ Š - U - MÖ - ŋGÖ WO -

sempre p

4'20" 21 22 23 24 25 26 27 28 29 4'30" 31 32 33 34 35 36 37 38 39 4'40"

2) AS BEFORE

FOR PROMOTIONAL USE ONLY

-LŮŠ-AT O - K LI - J, JU - MUN PU - JU - RAL - MA - ŠA -

ORD. (♩= 60-70) V.A. AMOROSO *)

mp mf p

4'40" 41 42 43 44 45 46 47 48 49 4'50" 51 52 53 54 55 56 57 58 59 5'00" 5'01" 5'02"

1) INTIMATE, WARM AND HUMAN IMPRESSION OF THE SPACE (CONTINOUS UNTILL 10"02")

2) MAKE THIS RHYTHMICAL FIGURE HEARD CRYSTAL CLEAR

*) = SHORT, BUT NOT STACC.

= LITTLE LONGER

- INTERPRET THE LENGTH AND THE PITCH OF SPEECH QUITE FREELY

SOFT, ROUNDED, ELASTIC - each sound separately if not indicated smth. else - phonetic reading - FREELY, WITH IMAGINATION

M P U (♩=60-70) U R A L M A Š - ə M JU - MU -

pp pp

5'02" 3 4 5 6 7 8 9 10 11 5'12" 13 14 15 16 17 18 19 20 21 5'22"

2) AS BEFORE

2) AS BEFORE WITH SIMILAR MATERIAL

sempre amoroso

N P U J U R A L M A Š M UŽŮE OK LI -

5'22" 23 24 25 26 27 28 29 30 31 5'32" 33 34 35 36 37 38 39 40 41 5'42"

2) AS BEFORE

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC

(♩=60-70)

WHISPER

UŽO UŽO UŽO

(A ⊓ D)

5'42" 43 44 45 46 47 48 49 50 51 5'52" 53 54 55 56 57 58 59 6'00" 6'01" 6'02"

2) AS BEFORE WITH SIMILAR MATERIAL

2) ECHO

OK OK

Li -

mp

(♩=60-70)

6'02" 3 4 5 6 7 8 9 10 11 6'12" 13 14 15 16 17 18 19 20 21 6'22"

2) DELAY

OK

2) AS BEFORE WITH SIMILAR MATERIAL

♩=60

SÄM.Ä. - turunasaali neitä - kitalaki

(♩=60-70)

♩=60

K.K.

SÄM.Ä. - turunasaali neitä - kitalaki

6'22" 23 24 25 26 27 28 29 30 31 6'32" 33 34 35 36 37 38 39 40 41 6'42"

2) AS BEFORE

2) AS BEFORE

2) AS BEFORE

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FMIC

JOYFULLY sf

NASAL SOUND

– j-ðÄ MURINÄ Ä – j-ðÄ ŠUŠKINÄ ŠUŠ-KI-NÄ MU – REN WE-LE

sf sf K.K. SAM.Ä. – tuvanasagli uewä- kitalaki sf sf WHISPER (♩=60)

sempre f

6'42" 43 44 45 46 47 48 49 50 51 6'52" 53 54 55 56 57 58 59 7'00" 7'01" 7'02"

K.K. ORD.

KOL TE – NÄ

mf

MOLTO ESSPRESIVO

NE-ME-NÄN KE KO LE-Š? MU-RU-ŽUM

NE-ME-NÄN KE KO MU-RU-ŽUM LE – Š?

7'02" 3 4 5 6 7 8 10 11 7'12" 13 14 15 16 17 18 19 20 21 7'22"

2) SMALL ECHO

MOLTO ESSPR.

sub.

MU – RA-LTEN KOL-TE – NÄ YÂN, ŽÜKNA ŽANDAR E – RE MUR-MU-NA WE-LE ŠU – LE

7'22" 23 24 25 26 27 28 29 30 31 7'32" 33 34 35 36 37 38 39 40 41 7'42"

= TAKE BREATH SO THAT IT IS HEARD

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC

K.K.

E - E - E - E - E -

7'42" 43 44 45 46 47 48 49 50 51 7'52" 53 54 55 56 57 58 59 7'00" 7'01" 8'02"

→ Š AND WHISTLE AT THE SAME TIME

log.

A ž SO - NAL - TEN KOL - TEf - NÄ yž - N A i - LƏ-ŠNÄ WE - SE -> LÄ" WESELÄ"

= TAKE BREATH SO THAT IT IS HEARD WELL AND AT THE SAME TIME PRODUCE A [a:]

8'02" 3 4 5 6 7 8 9 10 11 8'12" 13 14 15 16 17 18 19 20 21 8'22"

K.K. S.Ä.

E - RE E - LƏ-MƏ-NÄ WE-LE ŠU - E - E- E - E - A - A-ƉA-ŽÄ KƏ-ČƏ-KƏ-REN MU - RE - NA

8'22" 23 24 25 26 27 28 29 30 31 8'32" 33 34 35 36 37 38 39 40 41 8'42"

FOR PROMOTIONAL USE ONLY

SAM. Ä.

ORD.

MOLTO ESSPR.

NOL-TÄ-LAL-TŠE KU - MÜ - LNA LÄJ

NOL - TÄ - LÄL - TEŠ Kə - NƏ KÜ - MÜ - LÜ - NÄ -

8'42" 43 44 45 46 47 48 49 50 51 8'52" 53 54 55 56 57 58 59 9'00" 9'01" 9'02"

PƏ - PƏ - L'A ER - E -

9'02" 3 4 5 6 7 8 9 10 11 9'12" 13 14 15 16 17 18 19 20 21 9'22"

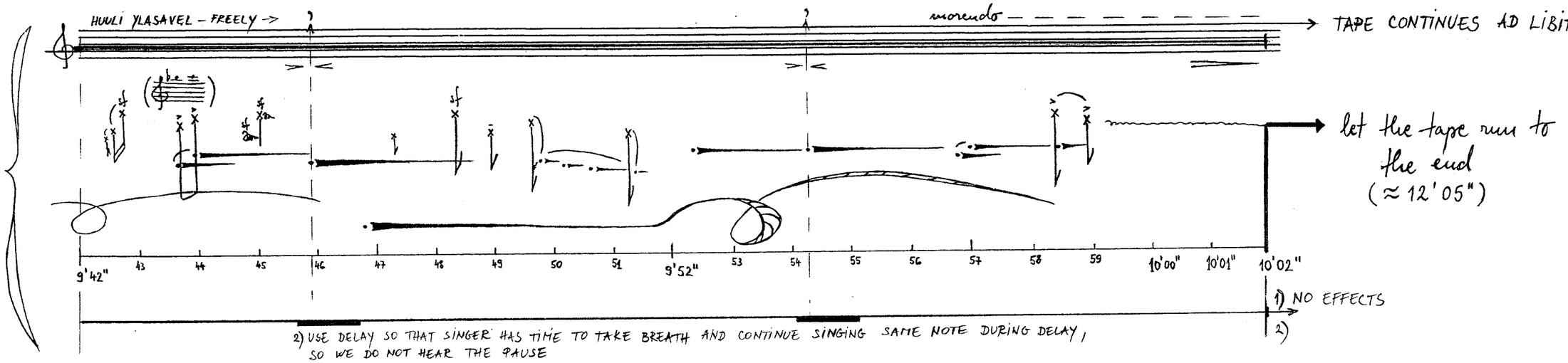
VÄ.

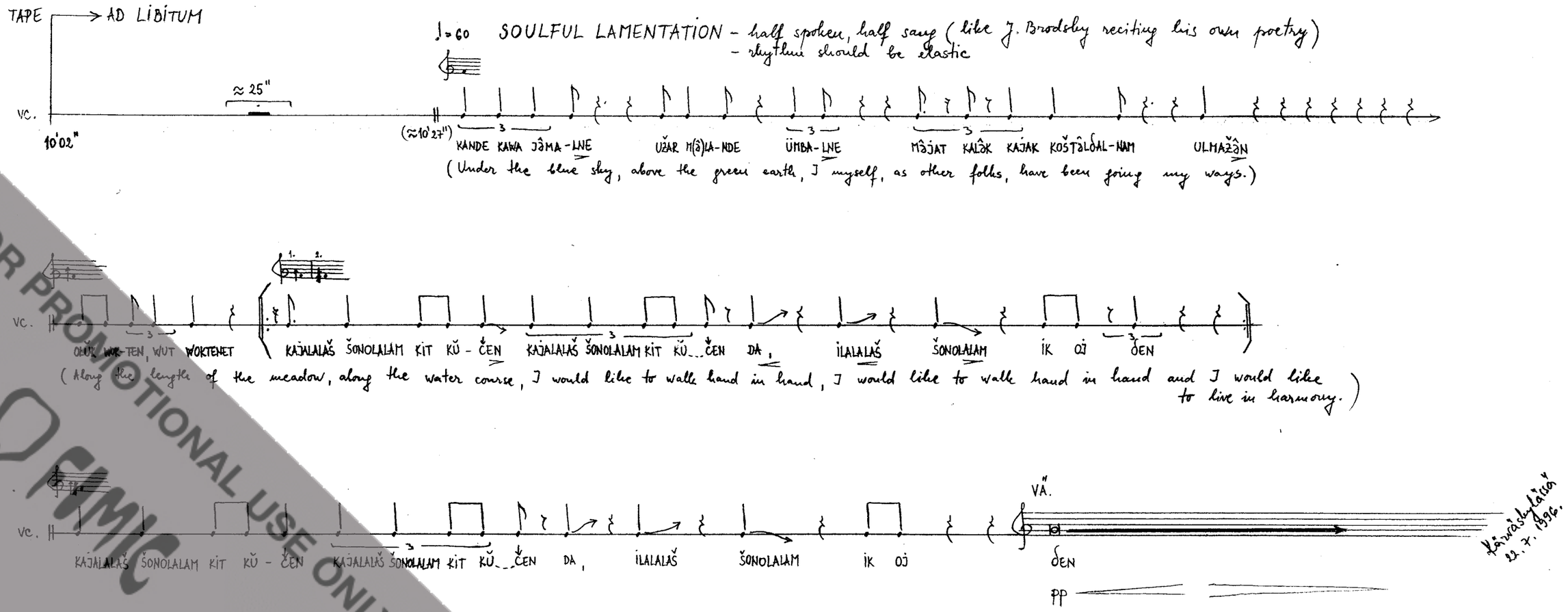
TÄ

ÜM - ÜR - Ü NÄ -

9'22" 23 24 25 26 27 28 29 30 31 9'32" 33 34 35 36 37 38 39 40 41 9'42"

FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC





FOR PROMOTIONAL USE ONLY
FIMIC